**Vavila Popovici**

**ÎNCHIN ACEST PAHAR IUBIRII**

Coperta: Teodora Stoica

**I RAISE THIS CUP TO LOVE**

AUTHOR (Romanian):

**VAVILA POPOVICI**

TRANSLATION (English):

Teodora Stoica

Vavila Popovici

Stau în grădină...

*Poate să fie-ntuneric afară*

*și cerul fără de stele și lună,*

*dacă în sufletul meu e lumină,*

*eu văd!*

*Poate să bată vântu-n rafale,*

*răcoarea serii pătrundă până la oase,*

*dacă inima-n liniște-mi bate,*

*de nimic nu mă plâng!*

*Chiar dacă glasul dorit*

*printre rafale de vânt*

*cu greu pân’ la mine străbate,*

*eu îl aud!*

*Când natura ca un alint*

*cu gesturile ei mă-mpresoară,*

*preludiul simfoniei vieții*

*îl simt!*

*Stau în grădină, recunoscătoare sunt*

*pentru tot ce în mine și-n jurul meu este;*

*înalț privirea către Cel ce cu voința Sa*

*a zămislit minunata poveste.*

I sit in the garden...

*It may be dark outside*

*and the sky without stars and moon,*

*if my soul is light,*

*I see!*

*Maybe the knocking wind gusting,*

*evening chill gets through to the bone,*

*if the heart beats quietly,*

*I'm not complaining about anything!*

*Even if the desired voice*

*among the gusts of wind*

*hardly walks up to me,*

*I hear it!*

*When nature, as an endearment*

*with her gestures surrounds me,*

*the prelude to the symphony of life!*

*I feel it!*

*I sit in the garden, I am grateful*

*for everything in me and around me;*

*look up at Him that with His will*

*has conceived the wonderful story.*

Pe sânii plini ai poeziei

*Tâmpla îngreunată de-a zilei osteneală*

*gânduri trudește, rodește ne-ncetat.*

*Pe sânii plini ai poeziei,*

*odihnește obrazu-nfierbântat.*

*Mi-e dor de clipele în care*

*sclavă eram iubirii tale*

*și-a gândului tău înțelept!*

*Iubirea în brațe gândul cuprinde,*

*poeme-n tăcere născând.*

On the full breasts of poetry

*My temple hampered by the fatigued day*

*the thought toils, ceaselessly bears.*

*On the full breasts of poetry,*

*resting my heated cheek.*

*I so miss the moments in which*

*I was the slave to your love*

*and of your wise thought!*

*Love embraces thought in his arms,*

*poems are born in silence.*

Unda de lumină

*I-am spus florii din glastră:*

*Nu te mai mișca! Vântul nu bate!*

*Și… am închis fereastra.*

*Floarea m-a certat:*

*Lasă unda jucăușă de lumină*

*soarele în dar să-mi dea,*

*să mă pot hrăni și respira!*

*Rușinată,*

*am deschis din nou fereastra.*

Light wave

*I said to the flower in the pot:*

*Stop moving! The wind does not blow!*

*And ... I closed the window.*

*The flower scolded me:*

*Let the sun gift me*

*the playful light wave,*

*so that I can feed and breathe myself!*

*Ashamed,*

*I opened the window again.*

Tăcerea

*Tăcerea curge nevăzută*

*murmurul ei lăsându-se auzit;*

*păsări călătoare cerul străbat,*

*cu aripi întinse văzduhul e sărutat.*

*Cât combustibilul adăpostit*

*în trupuri firave! – îmi zic.*

*Și-ncep a număra aiurea,*

*desigur greșit – aritmetică distractivă –*

*până când păsările*

*orizontul sărac al privirii mele l-au depășit.*

*Spre unde, păsări născute pentru zbor?*

*Voi, ce iubiți lumina albastrului infinit,*

*rotirea magică-a pământului*

*și-n noapte somnul așterneți pe ramuri …*

*Pe cerul minții cuvinte răsar,*

*prin ele pioasa tăcere curgând.*

The silence

*The silence flows unseen*

*her murmur lets itself be heard;*

*migratory birds cross the sky,*

*with their wide wings the air is kissed.*

*How much fuel is housed*

*in frail bodies! – I say.*

*And I start counting them aimlessly,*

*wrong of course – distracted math –*

*until the birds*

*come out from my gaze’s horizon.*

*Where to, birds born for flight?*

*You, who love the light of infinite blue,*

*the magical rotation of the earth*

*and in the night laying sleep on branches…*

*On the sky of the mind words pop up,*

*through them the pious silence flowing.*

Nebunia clipelor de iubire

*Ai simțit fiorul florii*

*când fluturele gingaș o- atinge?*

*Ai văzut tristul ei zâmbet*

*când ultima rază de soare se stinge?*

*Ai văzut saltul de bucurie al fluturelui*

*la sorbirea nectarului?*

*Ai văzut?*

*Cine n-a văzut, n-a cunoscut*

*fiorul, nebunia, clipelor de iubire,*

*acela n-a trăit!*

*Și trist în marea tristețe a lumii,*

*muri-va fără să fi știut*

*cum și când prin viață a trecut.*

The madness of love moments

*You felt the thrill of the flower*

*when does the butterfly touch her?*

*You saw her sad smile*

*when does the last sunlight go off?*

*You saw the joy of the butterfly  
while sifting the nectar?  
You saw?*

*Who did not see, did not know*

*the thrill, madness, moments of love,*

*he who has not lived!*

*And sad in the great sorrow of the world,*

*he will die without knowing*

*how and when he passed through life.*

Neliniștea sufletului

*Crengile copacilor scârțâiau*

*precum corzile dezacordate ale unei viori,*

*norii rupeau ceru-n bucăți*

*să poată curge lumina.*

*Neliniștită natura era!*

*Singurătatea-și picura din cer lacrimile.*

*I se făcuse dor de pământ…*

*Într-un târziu,*

*seva în trunchiuri triumfal urca,*

*frunza ultima lacrimă scutura,*

*raza de soare loc pe pământ își căuta.*

*Neliniștea din sufletul meu*

*tot nu pleca.*

The restlessness of the soul

*The tree branches creaked*

*like the untuned strings of a violin,*

*clouds broke the sky in pieces*

*so that the light can flow.*

*Nature was unsettled!*

*Loneliness dripped her tears from the sky.*

*It missed the earth...*

*At last,*

*sap climbs triumphantly in the trunks,*

*the leaf shakes the last tear,*

*the sunbeam is looking for a place on earth.*

*The restlessness of my soul,*

*still did not leave.*

Dacă ai da, Doamne…

*Doamne, dacă ai da aripi gândului,*

*de a scăpa de coliviile pregătite,*

*să poată zbura departe,*

*luminând trecutul,*

*deslușindu-i „strălucirea aurului din adâncuri”,*

*viitorul, cu ceea ce nu a fost vreodată,*

*intuindu-l…*

*Dacă ai mai da, Doamne, aripi gândului…*

*Este târziu, prea târziu pentru aripi,*

*prea târziu pentru zbor, Doamne?*

If You give, God…

*God, if you give the wings to thought,*

*to get rid of the prepared cages,*

*so it can fly far away,*

*illuminating the past,*

*revealing "the glow of gold from the deep",*

*the future, with what he has never been,*

*intuit it…*

*If you give, God, the wings to thought…*

*It's late, too late for wings*

*too late for that flight, God?*

Îngerii trimiși

*Îngerii trimiși pe pământ*

*să se bucure și să plângă cu noi,*

*întâi ne-au învățat mult-simțirea*

*pe corzile unei viori,*

*apoi, discreți și iubitori*

*au rămas printre noi.*

*Seara, când se-așterne tristețea,*

*când se face noapte în jur*

*și ne cuprinde teama,*

*îngerii ne ascund sub aripile lor,*

*să ne putem ruga și plânge tăcut,*

*să ne-audă doar – Dumnezeu.*

Sent Angels

*The Angels sent to earth,*

*to rejoice and to weep with us,*

*first they taught us feeling*

*on the strings of a violin,*

*then, discreet and loving*

*they remained among us.*

*Evening, when the sadness comes down,*

*when it is night around,*

*and fear grips us,*

*angels hide us under their wings,*

*that we may pray and mourn silently,*

*so that only God can hear us.*

Lumânarea

*Lumânarea-i aprinsă,*

*fitilul arde calm, răbdător,*

*în ritmul abscons al clipelor vieții.*

*Mărgele curg pe verticalul ei trup,*

*părelnic tare.*

*Lumânarea surâde, oftează, plânge,*

*lacrimi se preling,*

*flacăra încet se stinge.*

*Fumul ușor, blând, nevinovat*

*urcă spre cer…*

*Lumânarea moare,*

*orice urmă – așa zisei materii – dispare.*

*Simbolul – aducător de bine,*

*jertfa adusă lui Dumnezeu*

*prin arderea de sine.*

The candle

*The candle is lit,  
the wick burns calmly, patiently,  
in the abscons rhythm of moments of life.*

*Beads flow on her vertical body,*

*appearing strong.  
The candle smiles, sighs, weeps,*

*tears drain,*

*the flame slowly extinguishes.  
The easy, gentle, innocent smoke*

*ascends to heaven…  
The candle dies,  
any trace – so called material – disappears.*

*The symbol – bringer of goodness,*

*the sacrifice brought to God  
by burning itself.*

În vis

*Pleoapa nopții nu uită la vreme*

*încet să se-nchidă.*

*Înserarea curge lin,*

*în jur totul se estompează treptat,*

*materia e- avidă de somn,*

*timpul se dilată, spațiul se strânge,*

*imposibilul stimulează fantezia,*

*imaginile devin amalgamate,*

*în vis se pot întâmpla toate!*

*Cu ochii mobili, sub pleoape ascunși,*

*căutăm și vedem până-n spre moarte,*

*alteori, și mai departe...*

*În zori, pleoapa nopții se-agită,*

*zorii-și zoresc a lor venire,*

*aripi de lumină ascund visul muribund.*

In dream

*The eyelid of the night doesn’t forget*

*at his time slowing down.*

*Nightfall flows smoothly,*

*around everything is gradually fading,*

*matter is wanting to sleep,*

*time expands, space tightens,*

*the impossible stimulates the fantasy,*

*images become amalgamated,*

*in the dream anything can happen!*

*With moving eyes, hidden under the eyelids,*

*we look and see to death,*

*and sometimes, even farther...*

*At dawn, the eyelid of the night shakes,*

*dawn hurries their coming,*

*wings of light hide the dying dream.*

Întrebare

*În nesomnul ce mult mă iubește*

*caut clipele ascunse ale vieții.*

*Mi se face dor de cei care*

*alături nu-i mai pot avea.*

*Nimeni de ei nu-mi vorbește,*

*nimeni de ei nu amintește,*

*imensul zid al uitării – separă.*

*Și plecăm rând pe rând,*

*regăsirea sperând...*

*O, Doamne, simți-vom oare*

*al gândului tremur, al nervilor cutremur,*

*fără de dragoste trupească?*

*Ce alchimie a sufletului ni se pregătește*

*la plecare?*

Question

*In the sleeplessness that loves me so much*

*I look for the hidden moments of life.  
I miss those who*

*I can not have anymore.*

*None of them speaks to me,*

*none of them remembers me,*

*the huge wall of forgetting – separates.  
And we leave one at a time,*

*hoping retrieval…*

*O Lord, do we feel*

*the trembling thought, the earthquake nerve,*

*without bodily love?*

*What alchemy of soul will prepare us*

*at departure?*

Plecată de-acasă

*Renunțam la prietenia grădinii*

*în care zilnic treceam palmele mâinilor*

*peste scoarța rigidă a copacilor,*

*și mângâiam petalele gingașe ale florilor.*

*Renunțam la afecțiunea animalelor*

*cu care dialogam și mă bucuram*

*când revărsau în ochii mei*

*marea lor sinceritate.*

*O neliniște-n suflet se ivise –*

*dorul sufletului călător,*

*ispita omului de a vrea*

*fulgerător locul să-l poată schimba.*

*Căutam mângâierea, lumina unei priviri …*

*Căutam iubirea!*

*Nu o găsisem! Venisem, poate, prea târziu.*

*Din acel loc – iubirea fugise.*

Leaving home

*I was giving up the friendship of the garden*

*in which every day I passed the palms of hands*

*over the rigid tree bark,*

*and I caressed the petals of the flowers.*

*I was giving up the animal's affection*

*with whom I talk and enjoy every day*

*when they poured into my eyes*

*their great sincerity.*

*A restlessness in my soul had appeared –   
longing traveler’s soul,*

*man's temptation to want  
the place to change it, instantly.*

*I was looking for comfort, the light of sight …  
I’m looking for love!*

*I did not find her! I had come too late.*

*From that place – love had fled.*

Speranța oferită…

*Inima zgomotos bate,*

*gândurile odihnă cer,*

*vorbele – au tăcut demult.*

*Ochii refuză realitatea obositoare*

*strânsă-n ghemul zilei ce-abia a trecut.*

*Iertarea și uitarea sunt chemate*

*a ridica zidul înalt,*

*genele se unesc strângând și ascunzând*

*lacrimi cristaline căutătoare de libertate.*

*Pleoapele precum fluturii aripile-și strâng,*

*cuminți așteptând zâmbetul zorilor*

*când,*

*harfele copacilor se vor auzi cântând.*

*Îngerul dimineții va veni zâmbitor,*

*cu speranța pusă pe-o tavă de-argint,*

*oferită drept – ceașcă de cafea.*

Hope offered…

*Heart beats loudly,*

*the thoughts require rest,*

*the words - have been silent for a long time.*

*Eyes refuse the tiring reality*

*closed into the clew of the day that just passed.*

*Forgiveness and forgetting are called*

*to raise the high wall,*

*the lashes are united by gathering and hiding*

*crystalline tears seeking freedom.*

*The eyelids gather their wings like the butterflies,*

*waiting patiently the smile of dawn*

*when,*

*harps of trees will be heard singing.*

*The Angel of Morning will come smiling,*

*with hope placed on a silver tray,*

*offered as – a cup of coffee.*

Tunsul ierbii

*Covorul strălucitor al ierbii,*

*în verde crud colorat,*

*mișcarea uniformă la adierea vântului,*

*strigătul estompat al fericitei întâmplări*

*pe-acest pământ de a se fi aflat;*

*murmurul spaimei și plânsul*

*când zgomotul mașinii de tuns s-a apropiat …*

*În urmă, mireasma ierbii proaspăt tăiate*

*– grai al suferinței îndurate.*

*Aromă, de noi, plăcut inspirată,*

*gânduri împovărate izgonind…*

Grass clipping

*The bright carpet of the grass,*

*colored in raw green,*

*the uniform motion of the wind,  
the faded cry of the happy event*

*existing upon this earth;*

*the murmur of fear and crying*

*when the noise of the clipper came close…*

*Behind, the smell of freshly cut grass*

*– speaking of the suffering endured.*

*The flavor, of us, pleasantly inspired,*

*throwing away heavy thoughts…*

Se mai spune…

*Se mai spune că noi, oamenii,*

*ne mișcăm în astă lume – continuu,*

*ca niște mici particule de praf, arareori ordonat,*

*deseori haotic și neîncetat.*

*Bucuria ne mișcă*

*precum vântul saltă valurile unei mări,*

*durerea ne pietrifică,*

*precum copacii neoxigenați,*

*dragostea ne statornicește,*

*ne ține de pământ și unul de altul legați.*

*Credința în Dumnezeu ne dă putere,*

*nădejdea ne mișcă către El,*

*dragostea fiind Însuși Dumnezeu.*

*Lenea e-ncetinirea mișcării,*

*pierderea puterii, a dragostei și a nădejdii.*

*Oricât de inteligent ar fi, se mai spune,*

*leneșul nu poate nimic bun lumii dărui.*

It is also said…

*It is also said that we humans*

*we move through this world – continuously,*

*like small particles of dust,*

*rarely ordered, often chaotic and incessant.*

*Joy moves us*

*like the wind sinks the waves of a sea,*

*pain petrifies us,*

*such as non-oxygenated trees,*

*love establishes us,*

*keeps us bound to earth and each other.*

*Faith in God gives us strength,*

*hope moves us towards Him,*

*love being God Himself.*

*Laziness means slowing motion,*

*the loss of power, love, and hope.*

*No matter how smart hewould be, it is also said, the lazy can not do anything good to the gift world.*

Plâng aducerile-aminte

*Greșesc oare căutând veșnic flori*

*cu miros de iubire*

*printre firele de iarbă pârjolite*

*de focul prea arzător al dragostei pierdute?*

*Foc – la acea vreme greu de stins,*

*amintirile acum – greu de învins.*

*Între zbateri de himere*

*plâng aducerile-aminte…*

Reminders cry

*But am I wrong searching for everlasting*

*flowers with the smell of love*

*among the sprouted grass,*

*by the burning fire of a lost love?*

*Fire - at that time hard to extinguish,*

*memories now - hard to defeat.*

*Struggles between chimeras,*

*reminders cry…*

Curios, nu?

*Curios!*

*Încă mă mai pierd sub privirile tale,*

*încă îmi tremură glasul*

*când vorbim de noi doi…*

*Încă mai tresar când mă atingi,*

*simțindu-te nepământean.*

*Semne că nu m-am maturizat,*

*că sufletul a rămas adolescentin,*

*ființa – cu fragilitatea ei de femeie…*

*Și tu-mi spui că este farmecul meu.*

*Curios, nu?*

Curious, right?

*Curious!*

*I still get lost in your eyes,*

*my voice still shakes*

*when we talk about the two of us…*

*I still jerk when you touch me,  
feeling you, non-earth-like.*

*Signs that I did not mature,*

*that my soul has remained adolescent,*

*the being – with her fragility as a woman…*

*And you tell me it's my charm.*

*Curious, isn’t it?*

Aud clipele plecând…

*Undele văzduhului înghit clipele prezentului,*

*aruncându-le-n adâncul trecut,*

*din care niciodată nu vor mai ieși.*

*Sau, poate…*

*Vremelnicia leagă grăbit*

*clipa de astăzi de cea de mâine.*

*Eternitatea se-arată lipsită de zbucium,*

*calmă, străvezie și plată,*

*ca apa oceanului peste pământ așezată.*

*Sau, poate…*

*Aud clipele plecând…*

I hear the moments going away…

*Waves of the air swallow the present moments,*

*throwing them into the depths of the past,*

*from which they will never come out again.*

*Or, maybe…*

*The transitoriness quickly binds*

*today's moments to those of tomorrow.*

*Eternity reveals itself without struggle,*

*calm, tranquil, flat,*

*like ocean water seated over land.*

*Or, maybe…*

*I hear the moments going away…*

În fiecare anotimp

*În fiecare anotimp șoaptele tale vin*

*cu fiecare adiere de vânt caldă ori rece.*

*Și mâinile, cândva atinse, sărutate cu iubire,*

*acum în văzduh se întind*

*amintirea clipelor chemând…*

*În pieptul meu se mai aude*

*ecoul numelui strigat.*

*Și bietul suflet se-așterne sfios*

*pe foile albe ale unei cărți ce se vrea scrisă,*

*drept omagiu pios.*

In each season

*In each season your whispers come*

*with every waft of hot or cold wind.*

*And hands, once touched, kissed with love,*

*now in the air stretch*

*calling the memory of moments…*

*In my chest I still hear*

*the echo of name called out.*

*And my poor soul shyly settles*

*on the white sheet of the book that to be written,*

*as pious tribute.*

Am iubit prea mult, Doamne?

*Din preaplinul iubirii mereu se revărsau*

*lacrimi de fericire și durere.*

*Ele, treptat îmi furau*

*văzul, puterea, speranța …*

*Din eter, într-un dans nevăzut al tăcerii,*

*plăsmuiam chipuri, întâmplări fericite,*

*și din culorile verzi ale frunzelor,*

*primăvara renășteau puteri ale iubirii*

*metamorfozate-n poeme.*

*Am iubit prea mult, prea multe Doamne?*

*Am rătăcit prea mult printre străini*

*pierzând mereu iubiri?*

*Prea mult în multe jocuri ale vieții m-am risipit,*

*de se termină totul atât de pripit,*

*atât de stupid?*

Did I love too much, Lord?

*From the fullness of love always flowed*

*tears of happiness and pain.*

*They gradually stole me*

*vision, strength, hope ...*

*From the ether, in an unseen dance of silence,*

*Inventing faces, happy events*

*and from the green colors of the leaves,*

*spring love’s powers were reborn,*

*metamorphosed in poems.*

*Did I love too much, too many, Lord?*

*Did I stray too much among strangers*

*always losing love?*

*Too much in many games of life I wasted,*

*why does everything end so quickly,*

*so stupidly?*

Altețele Lor, Nopțile!

*Superbe sunt nopțile, îngăduind tăcerilor*

*în limba lor să glăsuiască,*

*apelor să murmure, stelelor să clipească …*

*Superbe sunt nopțile, nelăsându-te singur,*

*îngăduind copacilor să te privească*

*și câte o frunză moleșită de somn,*

*în zbor să-ți dăruiască.*

*Superbe sunt nopțile, cerurile înstelate,*

*când luna, de sus, generos îți zâmbește,*

*sugerându-ți că la naștere, poate,*

*un strop de rouă și-o vrajă rostită*

*primit-ai dintru toate …*

*Și tu, chemi cu-nfocare, pe undele cântului,*

*în plină noapte,*

*farmecul cuvântului.*

*Altețele Lor, Nopțile, îmbrăcate în straie cerești,*

*în versuri sunt transfigurate !*

Nights are superb!

*Nights are superb, allowing silences*

*in their own words to speak,*

*waters to murmur, the stars to blink ...*

*Nights are superb, not leaving you alone,*

*allowing the trees to look at you*

*and one leaf drowsy,*

*gives itself to you in flight.*

*Nights are superb, the starry heavens,*

*when the moon, from above, generously smiles,*

*suggesting that at birth, perhaps,*

*a drop of dew and a spoken spell*

*you received from all…*

*And to call ardently, on the waves of singing*

*in the night,*

*the charm of the word.*

*Their Highnesses, nights, dressed in heavenly robes, the lyrics are transfigured!*

Consonanță

*Gânduri bune, nebune*

*– zvon al simțirilor noastre –*

*de la unul spre altul alergând,*

*izbindu-se, anihilându-se, acceptându-se,*

*alte gânduri născând,*

*miracolul regăsirii noastre*

*de fiecare dată creând.*

*Din când în când, ca niște fulgere,*

*cuvinte de iubire pământul atingând.*

Consonance

*Good, mad thoughts*

*– rumor of our feelings –*

*from one to another running,*

*striking, annihilating, accepting,*

*other thoughts are born,*

*each time creating*

*the miracle of our retrieval.*

*From time to time, like lighting,*

*words of love the earth touching.*

Omule!

*Omule, spune-mi,*

*nu te saturi să fii veșnic oaspete nepoftit*

*al altor destine?*

*Spinosul tău râs în â și niciodată în e sau a,*

*mă determină să mă apăr, să strig:*

*Omule, nu urî, nu persifla,*

*nu condamna!*

*Învață să iubești oamenii,*

*așa cum te iubești pe tine!*

*Omule, gândește că tu singur*

*îți hotărăşti soarta,*

*bună sau rea,*

*după cum o dorești celor din preajma ta.*

Oh, man!

*Oh, man, tell me, aren’t you afraid to be*

*an eternally unwelcomed guest*

*of other’s destinies?*

*Your laughter ended in â and never in e or a,*

*causes me to defend myself, to cry:*

*Oh, man, do not hate, do not taunt,*

*Don’t judge me, man!*

*Learn to love people,*

*as you love yourself!*

*Oh, man, he thinks you alone*

*you decide your fate,*

*good or bad,*

*as you wish it to those around you.*

Ne-am abrutizat!

*Arareori iubim și uneori uităm să mai iubim,*

*să-i păstrăm acel loc sfânt în inima noastră;*

*o alungăm și rămânem*

*precum copacii dezgoliți de-a lor podoabă …*

*Nu mai putem iubi?*

*Ce s-a întâmplat cu sufletele noastre?*

*Ne-am abrutizat!*

*Instinctelor primare ne-am încredințat:*

*cinismului, brutalității, promiscuității.*

*Trăim fără iubire, vai nouă!*

*Întâmplările ne depășesc,*

*emoțiile negative ne copleșesc,*

*uităm că zilele ne sunt atât de puține!*

*Să iubim în fiece clipă pe oricine, orice;*

*să cădem în genunchi și să ne rugăm*

*pentru aflarea tainelor iubirii.*

We have brutalized ourselves!

*Rarely we love and sometimes we forget to love,*

*to keep that holy space in our heart;*

*we banish her and remain*

*like the trees undressed of their ornaments …*

*Can not we love more?*

*What has happened to our souls?*

*We have brutalized ourselves!*

*The primary instincts we confided to:*

*cynicism, brutality, promiscuity.*

*We live without love, alas!*

*Happenings exceed us,*

*negative emotions overwhelm us,*

*we forget that our days are so few!*

*To love in every moment anyone, anything;*

*to fall on our knees and pray*

*to learn the secrets of love.*

Plecarea

*Pe drumul lin urcător al văzduhului*

*pâlcuri de nori apăreau, acoperind pământul.*

*Mă stăpânea gândul c-am devenit înger,*

*că cineva mi-a dăruit aripi ...*

*Norii s-au rupt, pământul a apărut*

*ca o pajiște verde cu pietre colorate.*

*Panglici de argint se răsfirau pe pământ,*

*strălucitorii ochi ai mărilor apăreau,*

*întinsele păduri verzi și printre ele –*

*colorate jucării cu diverse geometrii în care,*

*presupuneam că se ascund ființe mișcătoare.*

*Soarele lumina puternic*

*însuflețind totul cu lumina razelor sale.*

*Pleoapele amorțeau în neodihnă,*

*prin minte gândul confuz trecea …*

*Necunoscutul, într-un straniu joc*

*de lumini și umbre se dezvăluia …*

*Aș fi vrut să întorc capul …*

*Nu privi în urmă, am auzit un glas,*

*nimeni nu-ți va mai spune „La revedere !”*

The departure

*On the upward road of the air*

*clusters of clouds appeared, covering the earth.*

*My thought was that I became an angel,*

*that someone gave me wings ...*

*The clouds broke, the earth has been seen*

*like a green meadow with colored stones.*

*Silver ribbons floated on the ground,*

*the bright eyes of the seas appeared,*

*large green forests and among them - colored toys*

*with various geometric toys in which,*

*I suppose that moving beings are hiding.*

*The sun shines loudly.*

*enlivening everything with the light of his rays.*

*The eyelids are numb in restlessness,*

*through the mind the confused thought was passing …*

*The unknown, in a strange game*

*of lights and shadows are revealed …*

*I would have wanted to turn my head ...*

*Do not look back, I heard a voice,*

*no one will tell you again "At a new sight!”*

Alături de ea

*Cu brațele încolăcite în jurul*

*gâtului subțire al lebedei,*

*palmele alunecă,*

*simt penele-i moi, catifelate,*

*scăldate-n fără de mirosul pur al unei ape*

*și plâng asprimea vieții.*

*În tăcerea din jur*

*pasărea mi-ascultă vaietul sacadat,*

*lacrimile-mi șterge*

*cu lumina luminosului penaj.*

*Ridic ochii spre cer, cerului-i cer*

*dreptul de-a mai trăi alături de ea,*

*ca ultima floare pe un vrej uscat,*

*ca ultima frunză rămasă pe-o creangă*

*după furtuna ce frunze a scuturat …*

*Încolăcesc din nou brațele*

*în jurul gâtului subțire, delicat,*

*cerului-i cer*

*norocul de-a mai trăi alături de ea,*

*lebăda albă a mea!*

Next to her

*With the arms wrapped around*

*the swan's thin neck,*

*the palms slip,*

*feel the feathers soft, velvety,*

*bathed in without the smell of pure water*

*and weep the harshness of life.*

*In the surrounding silence*

*the bird listens to my intermittent cry,*

*my tears wipe out*

*with the bright light of the plumage.*

*I raise my eyes to heaven, I ask heaven*

*the right to live with her,*

*like the last flower on a dry twig,*

*as the last leaf left on a branch*

*after the storm shakes the leaves …*

*I wrap again my arms*

*around the thin neck, delicate,*

*and I ask Heaven*

*the luck to live alongside her,*

*my white swan!*

Trăim o vreme…

*Trecători prin astă lume suntem,*

*iute-mergători, alergători,*

*prea puțin gânditori*

*la al vremii rost și măsură.*

*Trăim o vreme pe care n-o voim,*

*dar care ni s-a dăruit anume, poate,*

*test al trecerii cu bine*

*peste încercările date.*

*Spre unde? Spre ce?*

*Spre o lume mai bună, mai frumoasă?*

*Poate! Da, poate!*

We live a time

*Passers through this world we are,*

*quick-walkers, runners,*

*too-little thinkers*

*to the point of time and measure.*

*We live a time that we do not want,*

*but that has been given to us, maybe,*

*test of passing well*

*over the attempts given.*

*To where? To what?*

*Towards a beter, beautiful world?*

*Maybe! Yes, maybe!*

Am dăruit oglinda

*Am dăruit oglinda!*

*Ani buni din viață m-a privit,*

*m-a studiat, nimic nu mi-a iertat*

*și poate, scene din filmul vieții mele*

*spre alte lumi să le fi purtat.*

*Din egoism feroce sau din orgoliu*

*nu-mi dezvăluise a ei taină.*

*Eu mă priveam în ea*

*alungând singurătatea …*

*Astăzi, viața mi-e sfărâmată,*

*oglinda, pe undeva, în cioburi – spartă.*

*Adunase-vor bucățile risipite cândva?*

*O lege drastică a lumii spune „Ba!”*

*fiindcă toate*

*înspre dezordine și haos sunt alungate.*

I gave away the mirror

*I gave away the mirror!*

*Years of my life it looked upon me,*

*studied me, forgave me nothing*

*and maybe, scenes from the movie of my life*

*It has taken to other worlds.*

*From fierce selfishness or pride*

*she had not revealed her secret.*

*I would look in her*

*chasing away the loneliness …*

*Today, my life is destroyed,*

*the mirror, somewhere in fragments – broken.*

*Will gather the scattered pieces once?*

*A drastic law of the world says "No!”*

*because all goes*

*toward disorder and chaos.*

Povestea pescărușilor triști

*Hrăneam pescărușii lacului cu bucăți de materie*

*și fărâme de suflet.*

*Mă-nveselea zborul lor regesc,*

*pofta cu care înhățau bucățelele de pâine-ncălzite*

*în microundele palmelor,*

*până-ntr-o zi când am găsit un anunț concis :*

*„hrănitul pescărușilor e interzis”.*

*Legătura afectivă s-a rupt.*

*Priveam de departe pescărușii triști,*

*lin plutind pe apa lacului, înălțându-se-n zbor,*

*aterizând apoi abrupt pe locul întâlnirii noastre,*

*scoțând strigăte ascuțite ca niște semne de întrebare,*

*neînțelegând de ce plecase dintre noi*

*plăcuta, calda comunicare.*

*Legalismul miop stârnise pericole imaginare.*

The sad story of the seagulls

*I fed the lake's gulls with pieces of matter*

*and bits of soul.*

*I cheered their royal flight,*

*the appetite with which they caught the bread-warmed pieces in the microwave of the palms,*

*until one day when I found a poster concisely announcing : “feeding seagulls is forbidden”.*

*The affective connection was broken.*

*I watched the sad gulls away,*

*gently floating on lake water, rising in flight,*

*then abruptly landing on our meeting place,*

*shouting sharp shouts as question marks,*

*not understanding what had gone between us*

*emotional, warm communication.*

*Shortsighted legalism had created imaginary dangers.*

Luminează-mi gândul!

*Luminează-mi, Doamne, gândul iubirii*

*tristețea din suflet – gonește-o,*

*ca focul ce lumânarea topește*

*până la ultima cuantă de energie.*

*Ascunde-te soare, doar pentru o clipă,*

*lumina iubirii s-o pot zări,*

*puterea ei, încă, de a fi*

*în fața morții reci.*

*Luminează-mi, Doamne, gândul iubirii,*

*acum,*

*în clipa-n care-nțelesul lumii mă stăpânește,*

*și tristețea din suflet – gonește-o!*

Enlighten my mind

*Enlighten me, Lord, the thought of love*

*the sadness of soul – banish it,*

*as the fire melts the candle*

*until the last quantum of energy.*

*Hide the sun only for a moment,*

*So the light of love can see it,*

*her power, yet, to be*

*in the face of cold death.*

*Enlighten me, Lord, the thought of love, now,*

*in the moment that the meaning of the world dominates me,*

*and the sadness of soul – banish it!*

Ia seama!

*Suferința se sprijină pe gardul iubirii,*

*îl înconjoară asemeni mătrăgunei*

*cu fructe negre, lucioase, ademenitoare …*

*N-o lăsa să treacă de gard,*

*să intre-n ograda ființei tale,*

*oricât ar fi de stăruitoare.*

*Și dacă, totuși, este peste puterile tale*

*să o alungi,*

*încearcă s-o privești ca pe un dar,*

*împacă-te cu gândul că poate,*

*nu e venită-n zadar.*

*Dar, ia seama, oricât ar fi de stăruitoare,*

*n-o lăsa să treacă de gard,*

*să intre-n ograda ființei tale.*

Take heed!

*Suffering rests on the fence of love,*

*surrounds it like a mandrake*

*with its black, shiny, alluring fruits ...*

*Do not let go of the fence,*

*to enter the yard of your being,*

*no matter how earnest she is.*

*If, nevertheless it is over your powers*

*to banish,*

*try to look at it as a gift,*

*reconcile to the thought that maybe*

*It did not come needlessly.*

*But take heed, no matter how earnest.*

*Do not let go of the fence,*

*to enter the yard of your being.*

De ce și unde?

*Treci prin viață*

*necunoscând-o-ndeajuns,*

*așteptând mereu din parte-i*

*la fiecare întrebare,*

*câte un răspuns.*

*Timpul aleargă ca un animal hăituit*

*peste-ntâmplările vieții,*

*lăsându-le, fără pic de regret,*

*în desimea adâncă a ceții …*

*Și la final te-ntrebi:*

*De ce și unde,*

*viața,*

*tainele-și ascunde?*

Why and where?

*You go through life*

*without knowing it enough,*

*always awaiting*

*to each question,*

*one answer.*

*Time runs like a hunted animal*

*over the events of life,*

*leaving them without regret,*

*in the deep depth of the fog …*

*And finally you ask:*

*Why and where,*

*has life,*

*hidden its secrets?*

Splendoare

*O noapte ca o mare largă, fără de sfârșit …*

*În sublima singurătate*

*privirea mângâie cerul plin de stele.*

*Sufletul mi-e greu, dar bun prieten,*

*stăm de vorbă liniștit.*

*Orele trec … Simt grija Marelui Stăpân*

*pregătind noi vieți, noi frumuseți,*

*celei de a doua zi.*

*Căci El – Dumnezeul blând –*

*nu are somn, n-are uitare și nici încetare,*

*veșnic cu precizie socotind*

*și iubire din iubirea Sa dăruind.*

*Sufletul mi-e bun prieten !*

*Nevoind să plece, stăm de vorbă liniștit,*

*în noaptea asta largă,*

*peste care zorii încet-încet au și venit.*

Splendor

*A night like a wide, endless sea…*

*In sublime loneliness*

*The gaze caresses the sky full of stars.*

*My soul is heavy, but good friend,*

*we are quietly talking.*

*Hours pass … I feel the care of the Great Master*

*preparing new lives, new beauties,*

*of the second day.*

*Because He – our gentle God –*

*he has no sleep, nor oblivion, nor cessation,*

*eternally and accurately counting*

*and giving love from His love.*

*My soul is my good friend !*

*Yet unwilling to leave, we talk quietly,*

*in that wide night,*

*over which dawn slowly and slowly comes.*

Soarta poeziei

*Zeul muzicii și poeziei –*

*tânărul frumos*

*cu statura-i înaltă, zveltă, impunătoare,*

*de muze veșnic înconjurat*

*și gândind la propriul lui oracol,*

*la profeția de la Casandra învățată –*

*de soarta poeziei a fost întrebat.*

*Zeul, cu privirea pierdută-n depărtare,*

*răspunsul l-a dat:*

*Cât timp inimile voastre vor bate,*

*și mințile adânc vor gândi,*

*poezia, cu strășnicie va dăinui;*

*cuvintele-i de aur*

*graiurile lumii va împodobi.*

The fate of poetry

*The god of music and poetry –*

*The beautiful youth*

*with its slim, tall, stately stature*

*surrounded by an eternal muse*

*and thinking of his own oracle,*

*taught by the prophecy of Cassandra –*

*was asked about the fate of poetry.*

*God, with his gaze lost in the distance,*

*gave him the answer:*

*How long will your hearts beat,*

*and minds will think,*

*poetry, will endure throughout eternity;*

*its golden words*

*adorning the speeches of the world.*

Singurătatea

*Pe vârful unui munte stând,*

*„Singurătatea păstorului”*

*din naiul lui Zamfir ascultând …*

*Spațiului tremură ,*

*în undele sale purtând*

*teama pierderii timpului domnesc.*

*Visul și farmecul spulberase-vor*

*în clipa-n care,*

*hoardele lumii năvălesc.*

*Pe vârful unui munte stând,*

*„Singurătatea păstorului”*

*din naiul lui Zamfir ascultând …*

Loneliness

*Sitting on the top of a mountain,  
"The Lonely Shepherd"  
Listening to Zamfir's panpipe …*

*The space trembling*

*in its waves carrying*

*the fear of losing its reign.*

*Dream and the charm instantly shattered  
in the moment which,*

*the hordes of the world rush in.*

*Sitting on the top of a mountain,  
"The Lonely Shepherd"  
Listening to Zamfir's panpipe …*

Creația

*Creația – aroma cuvintelor scrise,*

*„un frisson nouveau” după spusele lui Hugo –*

*ivită din prea multele noastre vise,*

*și din prea multa noastră strădanie.*

*Lăsăm în urmă aroma cuvintelor*

*ce parfumau cândva aerul*

*serilor și-al nopților,*

*pe când îmbogățeam cufărul singurătății.*

Creation

*Creation – the aroma of written words,*

*"A frisson nouveau", according to Hugo –*

*comes from too many of our dreams,*

*and too much endeavor.*

*We leave behind the aroma of written words*

*which once perfumed the air*

*evenings and nights,*

*when enriching the chest of loneliness.*

În zadar!

*Între noi jalnic plutesc cuvinte de iubire,*

*furate de vânt și de ploi,*

*împrăștiate ca frunzele lui Van Gogh,*

*neajungând la nici unul dintre noi …*

*Și totuși, uneori tresar,*

*îmi pare că trupul tău mă atinge,*

*glasul tău îmi șoptește …*

*Ciudatele noastre simțiri!*

*Și mă-ntreb:*

*La ce atâtea tresăriri, atâtea iluzii,*

*când depărtarea dintre noi e-atât de mare,*

*când la orice drum încercat*

*un pod se prăbușește, legătura dispare?*

In vain!

*Between us miserably float words of love,*

*stolen by the wind and rain,*

*scattered like Van Gogh’s leaves,*

*not reaching any of us ...*

*And yet, sometimes I startle,*

*It seems to me that your body touches me,*

*your voice whispers …*

*Our strange feelings!*

*And I wonder:*

*With so many startles, so many illusions,*

*when the distance between us is so great,*

*when* *on any road tried*

*a bridge collapses, does the connection disappear?*

Pasiuni

*Zilele sunt ale tuturor,*

*nopțile le vreau ale mele!*

*În blândele, sfintele nopți*

*– căci Dumnezeu sfințit-a și ziua și noaptea –*

*torța aprinsă a sufletului alungă-ntunericul,*

*gândul străbate lejer cărări știute de el,*

*călcând ușor fermecatul covor,*

*întâlnind, salutând, ignorând*

*prințul cu aripi de fluture,*

*în mână frunze de mac ținând …*

*Gândul, visul, scrisul – stenice pasiuni –*

*cuceresc spațiul nopții,*

*trăind iluzia veșniciei acestei lumi.*

*Zilele sunt ale tuturor,*

*nopțile le vreau doar ale mele!*

Passions

*The days are everybody's,*

*the nights I want only for me!*

*In the gentle, holy nights*

*– because God sanctified day and night –*

*the lighted torch of the soul drives the darkness,*

*thought passes on paths easily known to it,*

*treading lightly on the enchanted carpet,*

*meeting, greeting, ignoring*

*the prince with butterfly wings,*

*holding in his hand poppy leaves ...*

*Thought, Dream, Writing – strong passions –*

*conquer the space of the night,*

*living the illusion of the eternity of this world.*

*The days are for all,  
the nights I want only for me!*

Previziune

*Însămânțat-a Dumnezeu în suflete*

*cea mai puternică sămânță – Iubirea.*

*A încolțit, a prins rădăcini adânci;*

*a răsărit, a rodit,*

*copac puternic a devenit.*

*Au încercat unii să-i taie crengile,*

*copacul a început a plânge …*

*Rădăcinile nimeni nu i le-a putut smulge,*

*semn că iubirea din nou va răsări,*

*căci fără acest puternic copac,*

*viața,*

*viață nu se poate numi.*

Foresight

*God sowed in souls,*

*the strongest seed – Love.*

*She sprouted, rooted itself deeply;*

*rose up, bore fruit*

*a strong tree it has became.*

*Some tried to cut her branches,*

*the tree started crying …*

*Her roots, no one could pull them,*

*A sign that love will rise again,*

*for without this mighty tree,*

*life,*

*life can not be named.*

Vectorul vieții

*Mi-a reproșat*

*că îi vorbesc prea mult de iubire, acum,*

*când din copilul care-a fost*

*a devenit un om matur.*

*Nu-ți schimba nicicând credința, i-am spus,*

*chiar dacă vremea-n care trăim o contrazice;*

*fără magnetismul iubirii*

*viața e de neînțeles,*

*precum pietrele împrăștiate*

*pe un drum fără de sens.*

The vector of life

*She reproached*

*that I talk too much of love, now,*

*that the child he was*

*became a grown man.*

*Do not ever change faith, I said to him,*

*even if the climate we live in contradicts it;*

*without love’s magnetism*

*life is incomprehensible,*

*like scattered stones*

*on a meaningless road.*

Gând

*Oceanul veșniciei adună apele,*

*eliberându-le de zbuciumul drumului*

*prin clipele îndelungatului timp;*

*le oferă calmul, claritatea, puritatea*

*dar și platitudinea lui.*

*Albia prin care curge râul vieții*

*supusă fi-va unei judecăți totale …*

*Vei zâmbi atunci, vei râde zgomotos,*

*or lacrimi vei vărsa,*

*pentru trecuta viață a ta?*

Thought

*The ocean of eternity gathers the waters,*

*freeing them from the bustle of the road*

*through the moments of time;*

*gives them calmness, clarity, purity*

*but also placidity.*

*The river bed through which the river of life flows*

*is subjected to total judgment ...*

*You will smile then, you will laugh noisily,*

*or will you shed tears,*

*for your past life?*

Tu nu vii…

*Veselia frunzelor,*

*unduirea blândă a copacilor,*

*lina mișcare a ierbii*

*în unde discrete vibrând,*

*și iluzia pașilor tăi grăbiți*

*iarba călcând …*

*Tu nu vii,*

*deși glasul minții te cheamă,*

*în astă plină zi de vară,*

*când pasărea dorul și viața*

*mi le spune cântând.*

*Văzutul se schimbă-n nevăzut,*

*vălul iluziei*

*pe albul hârtiei e așternut.*

*O, Penelopa, surioară, spune-mi tu*

*cât de îndelungă poate fi așteptarea?*

You do not come…

*The joy of the leaves,*

*the gentle grinding of the trees*

*the smooth movement of the grass   
in discrete waves vibrating,  
and the illusion of your hurried steps*

*the grass trembling …*

*You do not come,*

*Although the voice of the mind is calling you,*

*in this full day of summer,*

*when the bird, the longing and life*

*tell me singing.*

*The air changes in unseen,*

*the veil of illusion*

*on the white of the paper is laid.*

*Oh, Penelope, sister, tell me  
how long is the waiting?*

Amintirea mării

*„O, voi ajunge, voi ajunge*

*Vreodat’ pe malul*

*Acelei mări pe care azi*

*O simt, dar nu o văd?”*

*– Lucian Blaga*

*Strălucirea nisipului în razele de soare,*

*infinita oglindă a apei răpind imagini*

*ducându-le undeva în adâncuri,*

*chipul părelnic ivit în tremurătorul val,*

*strigătul de bucurie al valului la atingerea nisipului,*

*ușoara lui răzvrătire la plecare;*

*liniștirea, somnul plajei de o clipă,*

*și tu alergând și aruncându-te-n valuri*

*să cuprinzi în brațe marea …*

*Apoi… înserarea, spatele întors al brizei,*

*nisipul uitat de valuri …*

*Mirosul de mare, rămas în dar trupului*

*despovărat de tinerețe și frumusețe,*

*odihnind pe nisipul cald,*

*sub cerul încărcat de astre,*

*și sufletul plecat în peregrinări lungi, albastre …*

*Lumini și o muzică cu acorduri majore*

*de undeva de pe faleză venind,*

*iar tu, viața în game minore trăind …*

*În pauza de cânt,*

*glasul mării îl auzeai întrebând:*

*Ai înțeles măcar acum,*

*ce înseamnă pe lume* ***a fi****?*

The memory of the sea

*“Oh, I will arrive, will arrive*

*At any time on the shore*

*Of that sea which today*

*I feel, but I do not see ?”*

*– Lucian Blaga*

*The brightness of the sand in the sun,*

*the infinite mirror of water that snaps images*

*taking them somewhere deep,*

*the face uncertain in the trembling wave,*

*the cry of joy wave reaching the sand,*

*his mild sedition at the departure*

*of the wave;*

*the calming, beach sleep for a moment,*

*and you running and throwing yourself into the waves*

*to embrace the sea in your arms ...*

*Then... the nightfall, back shown to the breeze,*

*the sand forgotten by waves …*

*The smell of the sea, gift remained in the body*

*relieved of youth and beauty,*

*resting on the warm sand,*

*under the sky charged by stars,*

*and the soul went wandering long, blue ...*

*Lights and music with major chords coming off a cliff somewhere,*

*and you, living life in a minor game ...*

*In the song’s break,*

*the voice of the sea could be heard asking:*

*You understand even now,*

*what does it mean in this world* ***to be****?*

Zâmbetul

*Zâmbetul - dar generos,*

*joc al buzelor misterios –*

*gând fără sunet cu înțeles ascuns –*

*sufletul sărută.*

*Zâmbetul – perlă a vieții*

*purtată pe chip*

*până-n clipa încremenirii.*

The smile

*The smile – a generous gift,*

*a mysterious play of the lips –*

*thought without sound, with hidden meaning –*

*the soul kisses.*

*The smile – the pearl of life*

*worn on the face*

*until the moment of fright.*

Prea zgomotoasele inimile!

*Totul în lume a devenit zgomotos,*

*planeta – ființă și ea – și-a pierdut liniștea,*

*sentimentul împăciuitor al armoniei.*

*Mult iubitorii tăcerii, poeții,*

*din ce în ce mai însingurați*

*dar cu inimile prea zgomotoase,*

*se ascund în adăpostul cuvintelor.*

Too noisy are the hearts!

*Everything in the world has become noisy,*

*The planet – a being also – has lost its quiet,*

*conciliatory feeling of harmony.*

*Too much the lovers of silence, the poets,*

*increasingly lonely,*

*but with noisy hearts,*

*are hiding in shelter of words.*

În poeme

*Pasărea albastră vine,*

*stă cîteva clipe în preajma ta,*

*și zboară.*

*Tu rămâi c-o pană din aripa ei.*

*Te mulțumești cu-atât!*

*Desprinsa pană – creație perfectă de altfel –*

*despre imaginea păsării-ți vorbește,*

*despre statutul ei incert*

*cândva servind la scrisul cu cerneală …*

*Apoi aștepți ca pasărea de departe să-ți cânte …*

*În minte-ți vin versurile lui Prevert:*

*„Dacă nu cântă e semn rău …*

*dacă vrea să cânte e semn bun,*

*e semn că poți semna.*

*Smulgi o pană binișor de tot*

*și pe un colț al «hârtiei», te iscălești cu ea.”*

In poems

*The blue bird comes,*

*sits some moments around you,*

*and flies.*

*You remain with a feather from her wing.*

*You are thankful for this much!*

*Detached feather, perfect creation,*

*Talks about the image of the bird,*

*about her uncertain status*

*At some point serving as a writing instrument ...*

*Then you wait for the bird to sing remotely ...*

*In your mind come the lyrics of Prevert:*

*"If she does not sing it’s a bad sign …*

*If she wants to sing it’s a good sign,*

*It's a sign that you can sign.*

*You gently snatched a feather*

*and on a corner of the «paper» you draw with it”.*

Sunt aici!

*„Sunt aici !” – ușor perceptibilul strigăt divin*

*în unde se pierde-n văzduh,*

*pe când grădinile toate,*

*sub priviri, păduri verzi devin.*

*„Sunt aici! Pentru tine sunt!”,*

*se-aude ecoul reverberat în sufletul tău,*

*amintindu-ți să te dăruiești zilei,*

*dragostei cu care te-nfășoară,*

*și să uiți trecutele zile-ale vieții.*

*„Bucură-te de această zi!”*

I'm here!

*"I'm here !" – an easily perceptible divine cry*

*in waves it’s lost in the air,*

*while all gardens,*

*under your eyes, become green forests.*

*"I'm here ! I’m here for you !",*

*The echo is heard reverberated in your soul,*

*reminding you to give yourself to the day*

*to the love that embraces you,*

*and forget the past days of your life.*

*“Enjoy this day!”*

Sub haina frigului

*Iubim din când în când*

*și uneori uităm să mai iubim.*

*Cum și cine a putut slăbi*

*cea mai puternică forță din univers?*

*Ne-am dispersat, ne-am însingurat,*

*sub haina frigului ne-am aciuat;*

*flori ale tristeții în jur am semănat.*

Under the cloth of frost

*We love from time to time and sometimes*

*we forget to love each other anymore ;*

*How and who could weaken*

*the most powerful force from the universe?*

*We dispersed, we became lonely,*

*under the cloth of frost we have sheltered ourselves;*

*flowers of sadness around we sowed.*

Închin acest pahar iubirii

plecată-acum de-acasă

*Bucuriile iubirii – semne ale sănătății –*

*avute cândva,*

*nu le-am gravat „pe stânci”,*

*să dăinuie precum un trainic vers,*

*ci pe nisipuri aspre le-am desenat candid*

*și valuri de mare cu ușurință le-au șters.*

*Crengi dure, cu trecerea vremii*

*barbar chipurile au scrijilit,*

*gânduri negre trupurile au îmbolnăvit.*

*Bolnavă rămas-a lumea fără de iubire,*

*bolnav pământul, trist și abătut …*

*Un simțământ straniu ca de sfârșit de lume,*

*astăzi, sufletele-apasă …*

*Închin acest pahar iubirii și-o chem*

*să vină – „acasă”!*

I raise this glass to love

now left at home

*The joys of the heart – signs of the health of the soul – sometime had,*

*I did not etch them "on the rocks",*

*to endure such a secret verse,*

*but I foolishly, candidly drew them on rough sand*

*and the high waves easily erased them.*

*Tough branches, with the passage of time,*

*scratched cruelly faces,*

*with dark thoughts sickened bodies.*

*The world remained ill remained without love,*

*The earth sick, sad and dejected ...*

*A strange feeling that the end of the world,*

*today, pressing on souls …*

*I raise this glass to love and call it*

*to come – "home”!*

Mi-ai spus, drag prieten

*Mi-ai spus să nu-mi dezvălui sufletul,*

*fiindcă cei răi greșeli pot vâna,*

*iar celor nebuni,*

*de suferință nu le va păsa …*

*Dar n-am putut, sufletul mi-a cerut*

*ușița s-o deschid spre lume.*

*Veșnic am crezut, drag prieten,*

*că suflet pe suflet va voi să -nțeleagă,*

*că tot ce facem, gândim sau scriem,*

*sunt poeme ale vieții ce se cer cunoscute,*

*că suntem datori să luptăm,*

*viețile din negura vremii să le salvăm.*

*Mi-ai mai spus că se ceartă -ndelung*

*până și soarele cu pământul,*

*că lumea stinge lumini rând pe rând*

*și-n întuneric preferă să trăiască,*

*că mințile oamenilor se -nvălmășesc stupid,*

*și la-nțelegere nu vor ajunge – nicicând …*

*Și, ce mi-ai mai spus, pesimistule drag?*

You told me, dear friend…

*You told me not to reveal my soul,*

*for the wicked can hunt,*

*and the wicked,*

*of suffering will not care …*

*But I could not, the soul asked me*

*to open its door to the world.*

*Eternally I thought, dear friend,*

*that soul will want to understand another soul,*

*that everything we do, think or write,*

*they are poems of life that are required to be known that we ought to fight,*

*to save lives in the mists of time.*

*You said that they quarrel – for a long time  
even the sun with the earth,*

*that the world turns off the lights one by one*

*and prefers to live in darkness,*

*that people's minds are stupidly entangled,*

*and will never reach understanding …*

*And what else did you say, dear pessimist?*

Împăcare

*Între noi doi – tăcerea.*

*În suflete – glasul singurătății.*

*În fața noastră – două pahare*

*cu forma anticei amfore- n care*

*tremură regele vinurilor*

*– Cabernet Sauvignon –*

*mirosind a violete, lemn de cedru, condimente,*

*inspirând curaj, dragoste, vigoare.*

*Așteptăm clipa în care unul dintre noi va cere iertare …*

*Tăcerea se sparge în clinchet de cristale,*

*lichidul roș-violaceu din pahare – dispare,*

*căci „vinul are suflet”,*

*știe să ceară iertare ...*

*Spus-a poetul persan – Omar Khayyam:*

*„Îneacă-n vin și teama și umbrele tristeții! /*

*Vinul e un alchimist ce schimbă-n aur plumbul vieții”.*

Forgiveness

*Between you and me – silence.*

*In souls – the voice of solitude.*

*In front of us – two glasses*

*with the shape of the ancient amphora,*

*in which trembles king of wines*

*– Cabernet Sauvignon –*

*smelling of violets, cedar wood, spices,*

*inspiring courage, love, force.*

*We await the moment when one of us will ask for forgiveness ...*

*The silence breaks in the tinkling of crystal,*

*red purple liquid from glasses – disappear,*

*because wine “has a soul”, knows how*

*to ask for forgiveness …*

*Said persian poet Omar Khayyam:*

*"Drown in wine fear and shadows of sadness! /*

*It is an alchemist that changing lead into gold-life”.*

Gingașii muguri

*Gingașii muguri*

*mă tem să-i ating.*

*Ivirea lor îmi pare divină,*

*ascunzând –*

*minunea unei nașteri.*

Delicate buds

*The delicate buds.*

*I'm afraid to touch them.*

*Their appearance seemed to me divine,*

*hiding –*

*the miracle of a birth.*

Prietenie pierdută

*Furtunile sufletului tău au trecut prin mine,*

*dojenile au lovit inima și mintea.*

*Îngenuncheate de teamă, au născut lacrimi …*

*Cum ai putut uita*

*mâna întinsă-n ajutor cândva ?*

*M-am liniștit, ascunzându-mă-n mine,*

*cu sufletul mâhnit, că astăzi,*

*floarea prieteniei noastre s-a veștejit.*

Lost Friendship

*The storms of your soul have passed through me,*

*reproaches have hit my heart and the mind.*

*kneeling fearfully, they gave birth to tears …*

*How could you forget*

*the hand lying in aid sometimes?*

*I quieted, hiding inside myself,*

*with a grieved soul, that today,*

*the sunflower of our friendship has withered.*

Din noapte în spre zi

*Apusul soarelui ia cu sine culorile zilei,*

*luna se grăbește s-apară,*

*sunetele se sting încet, loc liber tăcerii lăsând.*

*Întunericul mângâie blând fruntea zilei,*

*la culcare trimițând „copilul”*

*cu temele făcute.*

*Închid ochii, aștept ritmul pașilor tăi nerăbdători ...*

*Să rămânem în doi, să destrămăm tăceri*

*în noaptea destăinuirilor.*

*Să derulăm cu sinceritate firul vieții pierdute,*

*clipele fericite - nefericite avute …*

*Și ne vom despărți ca în alte multe rânduri,*

*când larma zilei va apărea*

*liniștea nopții alungând-o,*

*tabla povestirii noastre – ștergând-o.*

From night toward day

*The sunset takes the colors of the day,*

*the moon is hurrying to appear,*

*sounds fade slowly, leaving a free place for silence.*

*The Darkness caresses the brow of the day,*

*sending “the baby” to sleep with the homework done.*

*I close my eyes, I wait for the rhythm of your anxious steps …*

*To remain together, us two, to shatter silences*

*in the night of confessions.*

*We will earnestly rewind the thread of lost life,*

*happy/unhappy moments we’ve had …*

*And we'll separate like on many other occasions,*

*when loudness of day will come*

*the silence of the night chasing her,*

*our story board – wiping it.*

Mă învegheai

*Îți părea că sunt din altă lume venită,*

*deși îți eram atât de aproape*

*ca vârstă, comportament, scop în viață.*

*Și când plecai, ia seama, îmi spuneai,*

*că pământul cu alți oameni se va înțesa,*

*cinici, cruzi, lipsiți de dragoste,*

*și o ființă ca tine, în lumea ce va să vină,*

*loc cu greu își va afla.*

*Credeam că spui povești.*

*Și după ultima plecare a ta,*

*cu-adevărat alți oameni s-au arătat,*

*o altă „Livadă cu vișini” s-a cultivat,*

*și dialogul contrariilor a fost reluat.*

*N-am crezut în spusele tale!*

*Dar, dacă aș fi crezut, ce-aș fi avut de făcut*

*decât să cred în sinusoida vieții,*

*și să aștept să se ridice vălul ceții.*

He advised

*It seemed to you that I was from another world,*

*though I was so close to you*

*in age, behavior, purpose in life.*

*And when you left, you told me: pay attention*

*that the earth with other people will be crowded*

*cynical, cruel, unloving,*

*and a being like you, in the world that will come,*

*will have a hard time fitting in.*

*I thought of telling you stories.*

*And after your last departure,*

*really others have shown you,*

*another "The Cherry Orchard" was cultivated,*

*and the opposites dialogue was resumed.*

*I did not believe in your sayings!*

*But if I believed, what should I have done*

*than to believe in the sinusoid of life,*

*and to wait to lift fog’s veil.*

Și să crezi că este adevărat

*Să cauți printre partituri*

*Valsul nr.7 în Do diez minor a lui Chopin*

*– mici păsări pe portative zburând în tandem –*

*să atingi clapele pianului,*

*să le vezi tresărind,*

*melodioase sunete scoțând,*

*asemeni valurilor mării la apus de soare …*

*Să imaginezi pe luciul apei*

*poantele-ți glisând,*

*aripile brațelor desfăcându-se languros,*

*razele soarelui la tine chemând …*

*Clapele – valuri ale mării – atingând,*

*sunetele valsului curgând,*

*tu, pe valuri de mare dansând …*

*Și să crezi că totul este adevărat.*

And to think that is true

*To search through the scores*

*Waltz No. 7 in C sharp minor by Chopin*

*– portable small birds flying in tandem –*

*to touch the piano keys,*

*to see them starting,*

*melodious sounds pulling out,*

*like the waves of the sea at sunset …*

*To imagine your pointes shoes sliding*

*on the water’s surface,*

*the wings of the arms full of love unbinding,*

*sunlight calling you …*

*The keys – waves of sea – reaching,*

*Chopin's waltz sounds flowing,*

*you, dancing on the waves of the sea …*

*And to think that everything may be true.*

Floarea soarelui

*Ating lujerul cald și puternic,*

*îndreptat spre cerul din care*

*soarele-și cerne razele sale.*

*Lumina soarelui uimește,*

*farmecă floarea preferată a lui Van Gogh;*

*iubirea se revărsă peste genele sale,*

*ea se bucură,*

*se mișcă lent, elegant și cochet.*

*Noaptea, floarea continuă să se rotească*

*ca un soldățel*

*pregătit pentru salutul soarelui dimineții.*

*Lumina o crește,*

*o transformă, o maturizează*

*și floarea,*

*alte mici ființe, din belșug creează.*

*Lumina – Floare a soarelui o numește.*

Sunflower

*I touch the warm and powerful stem,*

*pointing to the sky from which*

*the sun shone its rays.*

*The light of the sun amazes,*

*charming Van Gogh’s favorite flower;*

*love spilling over his eyelashes,*

*she rejoices,*

*moving slowly, elegantly and stylishly.*

*At night, the flower continues to rotate*

*like a soldier*

*ready for the morning sunshine greeting.*

*Light grows the flower,*

*transforms it, matures it,*

*and the flower,*

*other small beings, in abundance, it creates.*

*Light – calls it Sunflower.*

Era sfârșit de toamnă

*Mă plimbam prin păduri.*

*Crengile se frângeau sub pașii mei șovăitori;*

*încălțările-mi păreau grele …*

*Într-un fel - mă amuzam, mai zâmbeam.*

*Era sfârșit de toamnă,*

*vremea suporta și lacrimi printre zâmbete.*

*Cerul greu, cenușiu refuza dialogul,*

*copacii mă ignorau, bezmetic se legănau*

*prin aerul parfumat al coniferelor.*

*Se rugau pentru ușoara desfrunzire,*

*dar cerului nu-i păsa,*

*câte o frunză, ici-colo, în gol,*

*ca-ntr-o apă de mare sărată, plonja.*

*Gândul pe axa vieții se plimba,*

*la stânga, la dreapta,*

*oprindu-se- n câte-un punct, odihnă cerea.*

*Și era toamnă. Sfârșit de toamnă –*

*trist, dezbrăcat ca orice sfârșit.*

It was the end of autumn

*I was walking through the woods.*

*The branches are breaking under my hesitating steps;*

*my shoes looked heavy …*

*Somehow – I was amused and smiled.*

*It was the end of autumn,*

*the weather sustained even tears through smiles.*

*A gray, hard sky refused the dialogue,*

*the trees ignoring me, giddyly swaying*

*through the scented conifer air.*

*It seemed to be praying for slight defoliation,*

*but the sky did not care,*

*and leaves, one by one, into the void,*

*like a salty seawater, plummeted.*

*Thought strolled on the axis of life,*

*left, right,*

*stopping at one point, asking for rest.*

*And it was autumn. End of autumn –*

*sad, undressed like any ending.*

Coșmar

*Se întâmplă să aștepți venirea unui tren într-o gară, și el să întârzie, și tu să te uiți în zare*

*așteptându-i silueta – ca pe o salvare.*

*El să apară cu ochii injectați, duduind,*

*zgâlțâindu-și lanțul de vagoane,*

*șuierând funebru, prelung,*

*să treacă, să se oprească undeva mai departe.*

*Și tu s-alergi crezând că are și el suflet,*

*că se va-nduioșa și pașii ți-i va aștepta …*

*Alergi, dar trenul se depărtează,*

*viteza lui crește,*

*făptura-i lungă și neagră urlă în zare,*

*din orizontul privirii tale dispare …*

*Rămas singur în drum strângi în pumni*

*așteptarea, răbdarea, disperarea …*

*Se întâmplă!*

Nightmare

*It happens to wait the arrival of a train at a station, and to delay it, and you look into the distance waiting its silhouette – like a rescue.*

*He would appear with the bloodshot eyes, rumbling, shaking its chain of wagons,*

*whistling long and funerally,*

*to pass, to stop somewhere far away.*

*And you* *go on believing it has a soul,*

*that will soften and await your steps ...*

*You run, but the train departs,*

*its speed increasing,*

*the long black creature howling in the distance,*

*disappearring from the horizon of your eyes ...*

*Left alone in the road you squeeze into your fists*

*waiting, patience, despair …*

*It happens!*

Visul din sufletul tău

*O tăcere albă se așterne pe pământ …*

*În mijlocul străzii stând,*

*precum o stalagmită înălțată*

*pe o stradă pustie și plată,*

*mâna întinzi,*

*un fulg în palmă să-ți cadă.*

*Și fulgul din sita cerului largă*

*în palmă apare, dispare,*

*ca visul din sufletul tău,*

*înainte de a-l putea întreba:*

*ce cauți tu, fulg, în palma mea?*

The dream from your soul

*A white silence settles onto the earth ...*

*Standing in the middle of the street,*

*like an elevated stalagmite*

*on a deserted and flat street,*

*you stretch out your hand,*

*waiting for a snowflake to fall in your hand.  
And the snow flake from the sky’s wide sieve*

*in your palm appears, disappears,*

*like the dream from your soul,*

*before you could ask him:*

*what are you looking, flake, in my palm?*

Ninge cu îngeri!

*Cerul – lumina, culoarea își schimbă.*

*Apar timizii fulgi de nea …*

*Frigul cuprinde trupuri plăpânde,*

*peste imense spații se-aștern tăceri flămânde.*

*Ninge …*

*Doar fulgii vorbesc!*

*Prin ceața albă un înger aevea se vede,*

*purtând veșminte în culori*

*ale cerului domnesc.*

*Ninge cu fulgi din ce în ce mai mari,*

*ninge cu îngeri din cer, Doamne!*

*Bucuria suflete cuprind: Ler, lerului, Ler!*

*Mi-a trecut leru, Doamne?*

It snows with angels!

*The sky - light, changing color.*

*Early snowflakes appear...*

*The cold includes crying bodies,*

*over huge spaces lay the hungry silences.*

*It’s snowing ...*

*Only the snowflakes are talking!*

*Through the white mist an angel can be seen,*

*wearing vestments in the colors*

*of the royal heaven.*

*It's snowing with bigger snowflakes,*

*it’s snowing with angels from heaven, Lord!*

*The joy conquer souls: Ler, lerului, Ler!*

*My Ler passed, Lord?*

Nu te teme!

*Când puteri nu vei mai avea,*

*tocul muiat în sângele albit,*

*urme de gând nu va mai lăsa.*

*Vei privi, atunci, cu seninătate,*

*în depărtare,*

*apusul ultimei tale raze de soare,*

*și vei gândi la timpul în care*

*cerul întreg l-a străbătut.*

Fear not!

*When you do not have power,*

*pen dipped in bleached blood,*

*you will not leave traces of thought.*

*You will look, then, in serenity,*

*in the distance,*

*at the sunset of your last sunray,*

*and you will think during of the time when*

*the whole sky crossed it.*

„Cu Iisus în celulă”

*„Azi noapte Iisus mi-a intrat în celulă.*

*O, ce trist și ce-nalt părea Crist!*

*Luna venea după El, în celulă*

*Și-L făcea mai înalt și mai trist …”*

*– Radu Gyr*

*Citind versurile, au revenit amintiri*

*și am plâns …*

*M-am gândit la tine, drag prieten,*

*la cele povestite, de cum ați fost trădați,*

*de locul pătimirii,*

*de frigul din celula voastră în iernile geroase,*

*de somnul acelor nopți când dormeați înghesuiți*

*și vă încălzeați unul de altul lipiți,*

*de clipele când viscolul bătea în ochiul celulei,*

*de zilele în care urmau chinuri trupești, sufletești,*

*de foamea ce vă chinuia,*

*de felia de pâine la ceaiul de dimineață,*

*de blidul cu ciorbă,*

*de pâinea duhului cu care vă hrăneați,*

*de rugăciunile pe care le spuneați*

*– gemete ale durerii ascunse –,*

*de versurile scrise pe hârtie, pe săpunuri*

*și-apoi memorate,*

*cu riscul găsirii lor și a condamnării la moarte …*

*Țineați în voi aprinsă cu acribie*

*făclia dragostei de neam,*

*și apărarea țării de barbarie.*

*„Azi noapte Iisus mi-a intrat în … odaie.*

*O, ce trist și ce-nalt părea Crist !”*

With Jesus in the cell"...

*"Last night Jesus entered my cell.*

*Oh, how sad and tall seemed Christ!*

*The moon came after him in the cell*

*And made Him taller and sadder ... "*

*– Radu Gyr*

*Reading the lyrics, I remembered and cried …*

*I thought of you, dear friend,*

*At those narratives, how you were betrayed,*

*about the place of passion,*

*about the cold in your cell in the cold winters,*

*about those nights when you slept cramped*

*and you heated each other by clinging,*

*by the moments when the blizzard flicked into the eye of the cell,*

*of the days in which bodily and soul torments followed,*

*of the hunger that tortured you,*

*the slice of bread with the morning tea,*

*the bowl with soup,*

*of the bread of the spirit with which you were fed,*

*of the prayers that you said*

*– moans of hidden pain – ,*

*of the lyrics written on paper, on soaps*

*and then memorized,*

*with the risk of finding them and sentencing to death …*

*Holding in you with a fiery conscience*

*the torch of love for people,*

*and defending your country from barbarity.*

*"Last night Jesus entered in my … room.*

*Oh, how sad and tall seemed Christ !”*

Pentru idealul tău, te luptă!

*Capul plin de gânduri cade greu,*

*apasă dureros pe oasele fragilele …*

*Da, idealurile sunt ale luptătorilor, visătorilor,*

*dar viața scoate-n față praguri*

*care cu greu se lasă trecute …*

*Speranța se furișează în suflet,*

*ca un val ce ridică gândul,*

*amintindu-ți*

*că oboseala sufletului înseamnă renunțare,*

*trădarea mișcării, a iubirii*

*care a însoțit întreaga ta existență.*

*Luptă, deci luptă, până-n ultima clipă*

*pentru idealul tău, te luptă!*

For you ideal, you fight!

*The head full of thoughts falls hard,*

*pressing painfully on my fragile bones …*

*Yes, the ideals belong to fighters, dreamers,*

*but life brings forth thresholds  
that are hard to pass ...*

*Hope sneaks into the soul,*

*like a wave raises the thought,*

*telling you*

*that the soul’s fatigue would be the abandon,*

*betraying the movement, of love*

*that accompanied your whole existence.*

*Fight then, fight, until the last moment*

*for you ideal, you fight!*

Iubire adolescentină

*Ne odihneam pe o bancă cioplită dintr-un trunchi de copac.*

*Amurgul venea tainic,*

*căldura lemnului dăruită de razele soarelui de peste zi*

*încălzea trupurile noastre reci de emoție,*

*pământul sub tălpile noastre căldură iradia.*

*Ne copilăream,*

*vârsta copacului în cercurile trupului său inert –*

*o descopeream...*

*Priveam amândoi cu o dulce melancolie*

*păsările grăbite ce desenau ultimele linii*

*pe cerul pregătit pentru somn,*

*lumina ultimelor raze de soare ce atingeau frunzele copacilor,*

*luminându-le, umbrindu-le.*

*Ascultam zgomotul intens al apei Jiului,*

*priveam grabnica lui trecere,*

*ne uimea curajul, tenacitatea pietrelor,*

*forța apei, dorința ei de strălucire infinită,*

*și din când în când sfințeam locul*

*cu săruturi nevinovate, brâncușiene.*

*Banca aceea, Doamne, a ascultat bătăile inimilor,*

*a cunoscut povestea unei iubiri nevinovate,*

*sentimentele adolescentine*

*ce nu pot lipsi din harta vieții noastre.*

Teenage love

*We were resting on a bench carved from a tree trunk.*

*The twilight was mysterious,*

*the heat of the wood heated by the sun's rays*

*over the day*

*heated our cold emotionless bodies,*

*the earth under our soles irradiated heat.*

*We were being childish,*

*the age of the tree in its inert circles of its body…*

*We watched with a sweet melancholy,*

*hungry birds drawing the last lines*

*in the sky ready for sleep,*

*the light of the last rays of sun that touched the leaves of the trees,*

*illuminating, shading them.*

*Hearing the intense noise of river Jiu,*

*we watched its speedy passage,*

*we were astonished by the courage, the tenacity of the stones,*

*the strength of the water, the desire for infinite sparkle,*

*and from time to time we sanctified the place*

*with innocent, Brâncusian kisses.*

*That bench, Lord, listened to the beatings of the hearts,*

*has known the story of an innocent love,*

*the adolescent feelings*

*that can not be missed from the map of our lives.*

Dar nimeni, acum...

*În tăcerea serii*

*pășesc discret prin frunzișul răvășit,*

*respect somnul arborilor,*

*adun cu trudă gândul risipit,*

*amintesc faptele zilelor trăite,*

*dorințe, opreliști – garduri,*

*sărituri de garduri, victorii, căderi,*

*răni cicatrizate, necicatrizate;*

*renunțări dureroase, vitrege consolări …*

*De ce și cum s-au întâmplat toate ?*

*Întrebări ar fi multe, dar, nimeni, acum,*

*răspunsuri clare, să-mi dea, nu poate!*

*Și îngerul compătimindu-mă,*

*din nou îmi grăiește:*

*„…cele mai tari decât tine nu le cerceta …*

*nu-ți sunt de treabă ție cele ascunse.”*

But nobody, now...

*In the silence of the evening*

*I walk discreetly through the ravaged foliage,*

*respect the sleep of the trees,*

*I gladly gather my scattered thought,*

*remembering the facts of the lived days,*

*wishes, hindrances - fences,  
jumping over fences, wins, falls,  
scarred, non-scarred wounds;*

*painful renunciations, unfair consolations ...*

*Why and how did they all happen*

*Questions would be many, but nobody, now*

*Can give me any clear answers!*

*And the angel sympathizing with me,*

*again tells me:*

*“… the hardest ones than you did not search them…*

*because you are not the one that is hidden.”*

Nu mai are cine a mă întreba

*Mi-e dor de cei care mi-au dat viață,*

*de locul în care pașii mei*

*au încercat pământul,*

*loc pentru mine rămas necunoscut.*

*Cad în genunchi și plâng*

*când copilăria-mi vine-n gând,*

*fiindcă nu mai are cine*

*în brațe sau de mână a mă lua,*

*și duios a mă –ntreba:*

*de ce plângi copila mea?*

There's nobody to ask me

*I miss those who gave me life,*

*The place in which my steps*

*Tried the earth,*

*the place that remained unknown for me.*

*I kneel and cry*

*when I remember childhood,*

*because there is no one else  
to take me in their arms or by the hand,  
and kindly ask me :*

*why are you crying my child?*

Mărturisire

*Dacă aș fi fost sculptor,*

*aș fi sculptat infinite figuri de dans,*

*spre a le lăsa în dar oamenilor.*

*Dacă aș fi fost pictor,*

*aș fi căutat toate florile din lume*

*pentru a le zugrăvi pe pânză*

*și a le lăsa în dar … oamenilor .*

*Dacă aș fi fost actor,*

*aș fi jucat toate rolurile*

*din piesele lui Shakespeare,*

*pentru ca oamenii să nu uite*

*puternicele experiențe trăite.*

*Dar am fost un biet poet*

*și am vrut să amintesc oamenilor*

*că cel mai frumos dar lăsat,*

*sunt gândurile celor ce în cuvinte*

*lumea o străbat.*

Confession

*If I were a sculptor,*

*I would have sculpted endless figures of dancing,*

*to leave them to the people.*

*If I were a painter,*

*I would have looked for all the flowers in the world*

*to paint them on the cloth*

*and leave them to the ... people.*

*If I were an actor,*

*I would have played all the roles*

*from Shakespeare's plays,*

*so that people do not forget*

*the powerful experiences lived.*

*But I was a poor poet*

*and I wanted to remind people*

*that the most beautiful but left,*

*are the thoughts that in words*

*the world passes through.*

***DE ACELAȘI AUTOR***

* *Noapte de iarnă (versuri, 1993);*
* *Nopți albe (versuri, 1995);*
* *Binele și Răul (proză, 1998);*
* *Dragostea mea cea mare (versuri, 1998);*
* *Albumul cu fotografii (proză, 1999);*
* *Dincolo de noapte (versuri, 2000);  
   postfață – Ion Papuc.*
* *Piticul din ceașca de cafea (versuri, 2000);*
* *Mai sunt bărbați buni (proză, 2001);*
* *File de jurnal (proză, 2002);*
* *Insomniile unei veri (versuri, 2002);*
* *Ultima piruetă (proză, 2003);*
* *Îngerul scrie poemul (versuri, 2003);  
   prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*
* *Între spaimă și vis (versuri, 2004);  
   prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*
* *Jurnalul unei veri (proză, 2005);*
* *Suspine strigate (versuri, 2005);  
   prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*
* *Cartea mamei (proză, 2006);  
   prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*
* *Jurnal American (proză, 2007);*
* *Singurătatea clipelor târzii (versuri, 2008);*
* *Gânduri (proză, 2009);  
   prefață – Vasile Filip.*
* *Scrisori de departe (versuri, 2010);*
* *Articole, eseuri, vol. I (publicistică, 2010);*
* *Preaplinul tăcerilor (proză, 2010);*
* *Poemele iubirii (versuri 2011)*
* *Articole, eseuri, vol. II (publicistică, 2012);*
* *Fulgurații (proză, 2012);*
* *Tremurul gândului (versuri, 2012);*
* *Articole, eseuri, vol. III (publicistică, 2013);*
* *Love Story (versuri, volum bilingv, 2013);*

*prefață – Eugen Evu, Doru Popovici.*

* *Dialoguri îndrăgite (interviuri, 2013);*
* *El și iubirea (versuri, 2013);*
* *Popasurile vieții (proză, 2014);*
* *Articole, eseuri, vol. IV (publicistică, 2014);*
* *Înțeles târziu (versuri, 2015);*
* *De vorbă cu Îngerul (versuri, 2015);*
* *Articole, eseuri, vol. V (publicistică, 2015);*
* *O mie și una de…poeme (versuri, 2016) ;*
* *Articole, eseuri, vol.VI (publicistică, 2016);*
* *Cugetări / Reflections -2016 (proză, 2016);*
* *Antologie selectivă de referințe (proză, 2017);*

*prefață – Eugen Evu.*

* *Articole, eseuri, vol. VII (publicistică, 2017);*
* *Cugetări / Reflections - 2017 (proză, 2017);*
* *Note de jurnal american-vol. I (proză 2017);*
* *Articole, eseuri, vol. VIII (proză 2018);*
* *Note de jurnal american-vol.2 (proză 2018);*
* *Cugetări / Reflections - 2018 (proză, 2018);*
* *Întrebări și răspunsuri (proză, 2018)*

## CUPRINS:

Stau în grădină / 5

Pe sânii plini ai poeziei / 7

Unda de lumină / 9

Tăcerea / 11

Nebunia clipelor de iubire / 13

Neliniștea sufletului / 15

Dacă ai da, Doamne / 17

Îngerii trimiși / 19

Lumânarea / 21

În vis / 23

Întrebare / 25

Plecată de-acasă / 27

Speranța oferită / 29

Tunsul ierbii / 31

Se mai spune / 33

Plâng aducerile-aminte / 35

Curios, nu? / 37

Aud clipele plecând / 39

În fiecare anotimp / 41

Am iubit prea mult, Doamne? / 43

Altețea Lor, nopțile! / 45

Consonanță / 47

Omule! / 49

Ne-am abrutizat! / 51

Plecarea / 53

Al[turi de ea / 55

Trăim o vreme / 57

Am dăruit oglinda / 59

Povestea pescărușilor triști / 61

Luminează-mi gândul! / 63

Ia seama! / 65

De ce și unde? / 67

Splendoare / 69

Soarta poeziei / 71

Singurătatea / 73

Creația / 75

În zadar! / 77

Pasiuni / 79

Previziune / 81

Vectorul vieții / 83

Gând / 85

Tu nu vii / 87

Amintirea mării / 89

Zâmbetul! / 91

Prea zgomotoase inimile! / 93

În poeme / 95

Sunt aici! / 97

Sub haina frigului / 99

Închin acest pahar iubirii / 101

Mi-ai spus, drag prieten / 103

Împăcare / 105

Gingașii muguri / 107

Prietenie pierdută / 109

Din noapte-n spre zi / 111

Mă învegheai / 113

Și să crezi că este adevărat / 115

Floarea soarelui / 117

Era sfârșit de toamnă / 119

Coșmar / 121

Visul din sufletul tău / 123

Ninge cu îngeri! / 125

Nu te teme / 127

„Cu Iisus în celulă” / 129

Pentru idealul tău te luptă ! / 131

Iubire adolescentină / 133

Dar nimeni, acum / 135

Nu mai are cine a mă întreba / 137

Mărturisire / 139

## CONTENTS:

I sit in the garden / 6

On the breasts full of poetry / 8

Light wave / 10

The silence /12

The madness of love moments /14

The restlessness of soul / 16

If You give, God… / 18

Sent Angels / 20

The candle / 22

In dream / 24

Question / 26

Leave at home / 28

Hope ofered / 30

Grass clipping / 32

They also say / 34

Reminders cry / 36

Curious, right? / 38

Moments hear passing / 40

In each season / 42

I loved too much, Lord? / 44

Their Highnesses, nights! / 46

Consonance / 48

Oh, man! / 50

We brutalized! / 52

The departure / 54

Next to her / 756

In poems / 54

Perpetum mobile / 56

We live a time / 58

I gave the mirror / 60

Story of the gulls sad / 62

Enlighten the mind / 64

Take heed / 66

Why and where? / 68

Splendor / 70

The fate of poetry / 72

Loneliness / 74

Creation / 76

In vain! / 78

Passiones / 80

Foresight / 82

The vector of life / 84

Thought / 86

You do not come … / 88

The memory of the see / 90

The smile / 92

Too noisy are the hearts / 94

In poems / 196

I'm here! / 98

Under the cloth of frost/ 100

I raise this glass to love / 102

You told me dear friend / 104

Forgiveness / 106

Delicate buds / 108

Lost Friendship / 110

From night toward day / 112

He advised / 114

And to think that is true / 116

Sunflower / 118

It was the end of autumn / 120

Nightmare / 122

The dream from the soul / 124

It snows with angels / 126

I'm not afraid / 128

With Jesus in the cell". / 130

For you ideal, you fight! / 132

Teenage love / 134

But nobody, now / 136

There's nobody to ask me / 138

Confession / 140